

4. Кэрролл Л., Приключения Алисы в Стране чудес [Электронный ресурс] / Льюис Кэрролл // Приключения Алисы в Стране чудес: пер. с англ. Н. М. Демурова; стихи в пер. С. Я. Маршака, Д. Г. Орловской, О. А. Седаковой. – 95 с. – Режим доступа: <http://originalbook.ru/alisa-v-strane-chudes-lyuis-kerroll/>. – Дата доступа: 11.04.2021.

Проблемы перевода разговорной лексики в кинодиалоге (на примере х/ф Дж. Коэна «*Big Lebowski* ‘Большой Лебовски’»)

*Завадевка Л. Н., студ. IV к. БГЭУ,
науч. рук. Тур В. В., канд. филол. наук*

Разговорный стиль речи – это функциональный стиль, который используется не только в быту, но также широко применяется в художественных текстах. В отличие от традиционного укоренившегося в науке взгляда на разговорную лексику как на нечто второстепенное, мы исходим из положения о том, что пласт разговорной лексики является одним из основных компонентов лексического корпуса языка, который, учитывая его ярко выраженный национально-культурный компонент, характеризуется наибольшей сложностью передачи на иностранный язык. Сказанное обуславливает важность изучения проблем перевода разговорной лексики.

Целью настоящего исследования является выявление способов передачи разговорной лексики в кинофильме Дж. Коэна *Big Lebowski* ‘Большой Лебовски’ при переводе на русский язык, а также сравнение результатов перевода в двух русскоязычных вариантах кинофильма. В результате работы были решены следующие задачи: выявлены случаи употребления разговорной лексики в фильме *Big Lebowski* и примеры ее передачи в двух вариантах перевода на русский язык; определены типы переводческих трансформаций, использующиеся при передаче разговорной лексики на русский язык; сопоставлены результаты перевода разговорной лексики в двух русскоязычных вариантах фильма *Big Lebowski*.

Материалом исследования послужил фильм Дж. Коэна *Big Lebowski* 1998 г. в оригинале и 2 варианта его перевода: фильм, дублированный компанией «DVD Group» в 1998 г. и кинолента в переводе и озвучке Д. Пучкова (Гоблина) от студии «Полный Пэ».

В ходе исследования нами было выделено 118 примеров употребления единиц разговорной речи в тексте оригинала и их двух вариантов перевода на русский язык. Способы перевода разговорных единиц были распределены по классификации Н. В. Комиссарова [1, с. 253]. Среди трансформаций,

которые были использованы при переводе вышеупомянутых 118 примеров, в дублированном варианте перевода было найдено 63 лексические трансформации (45 модуляций, 6 генерализаций, 2 целостных преобразования, 10 контекстуальных замен), 29 грамматических трансформаций (15 вариантов дословного перевода, 14 грамматических замен), 8 комплексных трансформаций (1 антонимический перевод и 7 функциональных аналогов) и 18 приемов перевода (12 удалений, 6 добавлений); в переводе Д. Пучкова (Гоблина) содержатся 63 лексические трансформации (44 модуляции, 4 генерализации, 1 целостное преобразование, 12 контекстуальных замен, 2 конкретизации), 45 грамматических трансформаций (34 варианта дословного перевода, 11 грамматических замен), 7 комплексных трансформаций (1 вариант антонимического перевода, 6 функциональных аналогов), 3 приема перевода (2 добавления, 1 удаление).

В результате исследования было установлено, что разговорность передается путем использования разговорной лексики (вульгаризмы, коллоквиализмы, профессионализмы, сленг, окказионализмы), аграмматизмов, эллиптических форм предложений и групп американизмов. Были выявлены две основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при транскодировании текста. Первая заключается в сложности передачи разницы между американской и британской литературными нормами при переводе. Вторая проблема заключается в сложности сохранения экспрессивности английского эллиптического предложения при передаче на русский язык.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.

Экспрессионизм в контексте европейской литературы XX века

*Камаева А. С., магистрант БГУ,
науч. рук. доц. Синило Г. В., канд. филол. наук, доцент*

Экспрессионизм представляет собой сложное явление, о чем писали еще немецкие и российские литературоведы в 1920-е гг., называвшие его не только художественным направлением, но и творческим методом или особой формой мировоззрения. Известный российский переводчик В. И. Нейштадт в своем предисловии к антологии «Чужая лира» предполагает, что «экспрессионизм есть новая система интерпретации действительности» [1, с. 121–122]. В то же самое время современный белорусский исследователь А. А. Гуг-